

Deux documents importants

Fidèle à sa mission, la Société Santé et Mieux-être en français du Nouveau-Brunswick (SSMEFNB) a travaillé activement avec la Société Santé en français (SSF) du Canada à la parution de deux documents importants dont l'objectif ultime est la mise en place éventuelle de normes canadiennes pour des services linguistiquement et culturellement compétents dans les établissements de santé.

« Ce fut un exercice formateur et très enrichissant à tous les niveaux », ont indiqué Michel Côté et Gilles Vienneau, respectivement président et directeur général de la SSMEFNB.



MICHEL CÔTÉ



GILLES VIENNEAU

« Nous sommes convaincus que l'information recueillie dans ces deux documents nous sera d'une grande utilité dans nos efforts visant à promouvoir un meilleur accès aux soins et services de santé linguistiquement et culturellement adaptés aux francophones vivant en milieu minoritaire. »

Les publications en question ont pour nom :

LES NORMES DE COMPÉTENCES CULTURELLES ET LINGUISTIQUES EN SANTÉ : étude exploratoire sur les normes américaines;

ÉTUDE SUR LES SERVICES DE SANTÉ LINGUISTIQUEMENT ET CULTURELLEMENT ADAPTÉS : portrait pancanadien

Ces deux études sont bien documentées et elles nous permettent d'avoir une vue d'ensemble de la situation qui prévaut tant du côté américain que canadien.

La SSMEFNB invite les lecteurs et lectrices à prendre connaissance de tous les éléments d'information des deux publications en allant sur son site Internet www.ssmefnb.ca sous l'onglet Documents à télécharger/ Publications du RAOS.

www.ssmefnb.ca

Ces initiatives et cette publication spéciale ont été rendues possibles grâce à la contribution financière de Santé Canada.

ÉTUDE EXPLORATOIRE DES NORMES AMÉRICAINES

INTRODUCTION

La santé des minorités et l'accessibilité linguistique et culturelle à des soins et services de santé efficaces et sécuritaires sont une préoccupation réelle dans la société actuelle et représentent un enjeu majeur pour le système de santé. Pour contrer cette problématique, les États-Unis, après des années de recherches, d'études et d'expérimentation, ont choisi l'approche normative.

PISTES D'ORIENTATION GÉNÉRALE

Ce rapport présente les résultats de l'Étude exploratoire sur les normes américaines pour des services culturellement et linguistiquement appropriés – les normes CLAS (Culturally and Linguistically Appropriate Services). Même si de telles normes n'existent pas au Canada, des exemples canadiens qui s'apparentent aux structures et aux modèles américains sont aussi décrits dans le but d'amorcer une réflexion canadienne sur l'approche normative.

Dans le cadre de réflexions futures sur la pertinence de développer un tel cadre normatif sur les compétences culturelles et linguistiques en santé, il faudra comprendre et tenir compte du contexte très différent entre le Canada et les États-Unis, tant au chapitre de la société et de ses valeurs propres que du système de santé plus spécifiquement.



CONCLUSION

Les normes américaines pour des services de santé culturellement et linguistiquement appropriés ont permis non seulement de faire connaître la problématique des disparités en santé pour les communautés minoritaires d'origines raciales et ethniques aux États-Unis, mais surtout d'engager l'ensemble des acteurs du système de santé (public et privé) à agir dans ce domaine.

L'étude sur les normes américaines en matière de compétences culturelles et linguistiques en santé a permis de mieux comprendre l'environnement dans lequel les normes CLAS s'inscrivent, de connaître le rôle assumé par les partenaires principaux et de prendre acte des meilleures pratiques sur le terrain. Elle a aussi permis d'explorer l'environnement canadien et d'examiner le rôle tenu par plusieurs de ses acteurs.

L'étude souligne la nécessité d'une réflexion plus approfondie sur le développement potentiel de normes en matière de compétences culturelles et linguistiques en santé dans un contexte canadien et sur leurs orientations stratégiques.

ÉTUDE SUR LES SERVICES DE SANTÉ LINGUISTIQUEMENT ET CULTURELLEMENT ADAPTÉS - PORTRAIT PANCANADIEN

INTRODUCTION

Le système de santé canadien se démarque par une préoccupation constante d'assurer la qualité et la sécurité des soins et services. C'est dans un contexte de qualité et de sécurité que cette étude situe la question d'accessibilité linguistique à des services de santé en français pour les communautés francophones et acadiennes vivant en milieu minoritaire au Canada.

Cette étude dresse un portrait global des systèmes de santé canadiens afin de mieux comprendre dans quel contexte se situe le développement des services de santé en français en milieu linguistique minoritaire. L'étude présente également les approches et pratiques qui pourraient enrichir la réflexion sur la pertinence de procéder à l'adoption de normes d'accessibilité linguistique et culturelle en santé.

L'appellation « compétences culturelles et linguistiques » réfère à la capacité d'une organisation et de son personnel à offrir des soins et services compétents et à communiquer efficacement avec des clientèles d'origines diverses.

LES NORMES ET LES ORGANISMES D'AGRÈMENT

Les normes CLAS ont servi de levier d'influence auprès des organismes nationaux américains d'agrément en santé. Ces derniers ont graduellement adopté les principes sous-jacents aux normes CLAS et adapté leurs propres normes pour prendre en compte les enjeux de communication et de compétences culturelles et linguistiques en santé.

En s'inspirant des normes CLAS, des critères de l'offre active et de désignation, des discussions pourraient être entreprises auprès d'Agreement Canada, de l'Institut pour la sécurité des patients et d'autres interlocuteurs représentant les professionnels de la santé pour faire en sorte que les normes existantes soient plus explicites en ce qui concerne la compétence linguistique et la réduction des barrières linguistiques en santé.

Un tel travail a déjà été amorcé en 2007 par le Réseau Santé en français de l'Île-du-Prince-Édouard et constitue toujours une piste d'action intéressante.



CONCLUSION

Afin d'assurer la qualité et la sécurité des services de santé, les gouvernements, les gestionnaires et les professionnels doivent nécessairement tenir compte des barrières linguistiques qui représentent non seulement un obstacle sur le plan de l'accessibilité, mais également des possibilités pour la réalisation de gains d'efficience et d'efficacité dans la livraison des services de santé.

Différentes approches ont été développées et mises en œuvre dans les provinces et territoires afin d'assurer une offre de service linguistiquement adaptée. En l'absence de telles modalités ou de lieux de services francophones, cette offre demeure toutefois faible.

Les réseaux Santé en français jouent un rôle de premier plan dans l'identification de solutions adaptées à la réalité canadienne. Les communautés francophones et acadiennes du Canada ont démontré au cours des dix dernières années leur capacité à s'organiser, à créer des partenariats et à mettre en place des solutions novatrices pour participer activement à l'amélioration de leur santé. Quant à l'approche normative, elle a fait ses preuves aux États-Unis et continue à faire progresser la compréhension de l'impact des barrières linguistiques et culturelles en santé. L'approche normative combinée à différentes modalités mises en place au Canada pour favoriser l'accessibilité linguistique pour les minorités de langues officielles pourrait s'avérer une voie d'avenir prometteuse.

Au Canada, les normes de compétences culturelles et linguistiques en santé représentent une approche novatrice. Leur intégration de façon explicite dans les normes nationales reconnues et dans les codes de déontologie des professionnels de la santé pourra avoir un impact positif sur la qualité et la sécurité des services de santé.

PROJET-PILOTE au Centre cardiaque du Nouveau-Brunswick de Saint-Jean

L'initiative menant à la parution de ces deux études se traduit déjà par des résultats tangibles sur le terrain. La Société Santé et Mieux-être en français du Nouveau-Brunswick (SSMEFNB) a confirmé qu'un projet-pilote sera instauré dans un avenir rapproché au Centre cardiaque du Nouveau-Brunswick (CCNB) à l'hôpital régional de Saint-Jean, en collaboration avec la Société Santé en français et Agrément Canada.

Remerciements!

La SSMEFNB souhaite manifester son appréciation aux membres du Comité de pilotage pour la réalisation des études à savoir la Société Santé en français; Santé en français (Manitoba) et le Réseau des services de santé en français de l'Est de l'Ontario.



Notre santé, notre mieux-être,
c'est notre affaire!